

# Somewhere in La Mancha... 2018

3rd Annual El Quixote Festival - La Décima Musa The Tenth Muse 2017 - 2018

Nos enorgullece compartir las obras de los escritores seleccionados para la 3era Edición anual de la Tertulia Literaria - La Décima Musa - The Tenth Muse.

We are proud to share the works of the writers selected for the 3rd Annual Literary Gathering - La Décima Musa - The Tenth Muse.

Queens University of Charlotte - March 28, 2018



ASP

Artist Studio Project

The Art Of Collaboration®

Featured Writers:

Itzel Basualdo,  
Regina Betz-Teliszewski,  
Pedro Briceno,  
Yvette Corredor,  
Margarita Dager-Uscocovich,  
Ray Gonzales,  
Ana María Paz,  
Lissette Rodríguez,  
Lucila Ruvalcaba,  
Leonel Vega,  
Agustin Villacis Paz.

SPONSORED BY:



IAMQUIXOTE.COM

ASP  
BOOKS®

# INDEX / ÍNDICE

## Featured Writers

<b>Lucila Ruvalcaba</b>	3-6
Introduccion — Yo soy Juana de Asbaje y Ramírez de Santillana (Monologue)	
<b>Itzel Basualdo</b>	6
She Gave Me a Ruby (Prose)	
<b>Regina Betz- Teliszewski</b>	7, 8
Valentine's Day, Enough (Poetry)	
<b>Yvette Corredor</b>	9
Mi Maravilloso Yo, Arrepentimiento? (Poetry)	
<b>Pedro Briceño</b>	10, 11
Una carta al cielo (Prose)	
<b>Margarita Dager-Uscocovich</b>	12
Por Hablar En Español (Prose)	
<b>Ray Gonzales</b>	13
Odyssey Rhapsody 6, (What Men and Women Fear From One Another)	
The Fall, (Poetry)	
<b>Ana María Paz</b>	14
Infancia, Amistad, Ser Mujer (Poetry)	
<b>Lisette Rodriguez</b>	15
Rinconcito Tropical (Poetry)	
<b>Leonel Vega</b>	16
Pobre loco soñador, El amor no tiene sexo, Préstame la vida (Poetry)	
<b>Agustin Villacis Paz</b>	17
Eternidad, Amor de Amanecer, Soñador (Dreamers) (Poetry)	

# QUEENS UNIVERSITY OF CHARLOTTE

MARCH-28-2018

Lucila Ruvalcaba, Itzel Basualdo, Regina Betz-Teliszewski, Yvette Corredor, Pedro Briceño, Margarita Dager-Uscocovich, Ray Gonzales, Ana María Paz, Lissette Rodriguez, Leonel Vega, Agustin Villacis Paz.

---

LA DECIMA MUSA

El Quijote Festival

Sor Juana Inés de la Cruz

3<sup>a</sup>. Edición Tertulia Literaria

28 de marzo 2018

Por Lucila Ruvalcaba

## INTRODUCCION

Dentro del Siglo de Oro de las letras y las artes hispanas Sor Juana Inés de la Cruz fue una de las mujeres escritoras más importantes del siglo XVII; también considerada como la primera feminista de América Latina.

Fue feminista por debidas razones: un padre ausente, un padrastro rígido y cruel, amores fallidos de juventud, sus críticos dentro de la Corte Virreinal, obispos y arzobispos envidiosos y tiranos, hombres que la hicieron remover un cúmulo de sentimientos y emociones diversas.

Es una tarea casi imposible la de mencionar toda su obra, son más de 386 expresiones líricas:

Poemas, Sonetos, Redondillas, Endechas, Sainetes, Glosas, Autos Sacramentales, Villancicos, Silvas, Tonalas, Música sacra; el Compendio de Armonía Musical "El Caracol", Recetario de Cocina y una Pastorela escrita en náhuatl, son algunas.

En 1689, en España se recopilaba su obra *Inundación Crisálida* y fue en Madrid donde a los 38 años de edad fue nombrada la Décima Musa

Por qué? Porque las otras 9 musas eran deidades de la mitología griega:

Una, fue musa de la poesía épica; otra, de la historia, la tercera de la poesía lírica.

Euterpe: fue musa de la música, otra de la tragedia; una más fue musa de los cantos o himnos.

Talía: fue musa de la comedia; la octava musa fue la de la danza y poesía coral; y finalmente Urania: fue musa de la astronomía y poesía didáctica.

Juana Inés reunía todas esas cualidades, así se lo reconocieron y así quedó plasmado en lo extenso de su obra.

Mujer extraordinaria, era capaz de enamorar con su talento a hombres, mujeres, niños, animales y plantas; y a todos les entregó su ser en palabras; se sabe de sus amores fallidos con Lisandro, Celio, Feliciano, Fabio y Silvio. Su gran admiración y amor hacia la Condesa Maria Luisa, sus sonetos burlescos denunciando a Teresilla y un intelecto poco común en cualquier época, fue una mujer que recorrió toda la gama de las emociones.

En este fragmento describe la indecisión amorosa:

*Yo no puedo tenerte ni dejarte,  
ni sé por qué, al dejarte o al tenerte,  
se encuentra un no sé qué para quererte  
y mucho sí sé qué para olvidarte.*

La imagen de Juana Inés vestida de monja con su enorme medallón y bajo el nombre de Sor Juana, es la visión incompleta de esta mujer mexicana que ha trascendido en la historia, habrá que estudiarla en varios aspectos de su vida, como niña, adolescente, mujer y monja Jerónima, a mí me gusta verla solamente como Juana Inés de Asuaje, y así lo hice en el monologo biográfico.

# YO SOY JUANA INÉS DE ASUAJE VARGAS MACHUCA Y RAMÍREZ DE CANTILLANA

(Monólogo autobiográfico)

Lucila Ruvalcaba

Yo soy Juana Inés de Asuaje Vargas Machuca y Ramírez de Cantillana

Nací en San Miguel de Nepantla, Estado de México el 12 de noviembre de 1651 otros biógrafos dicen que fue en 1648...

Son 3 años la diferencia, pero a quien le importa si estoy cumpliendo 366 o 370 años?

Aprendí a leer y a escribir a temprana edad, debido a que siguiendo las costumbres tradicionales mexicanas, acompañaba a mi hermana mayor a la escuela "Amiga" cerca de Amecameca a recibir clases de lectura y escritura y yo ponía mucha atención a todo lo que ahí se enseñaba.

En el terreno religioso tuve la alegría de escribir una Loa al Santísimo Sacramento cuando tenía apenas 9 años de edad.

Años más tarde, cuando expresé mi deseo de entrar a la Universidad, Doña Isabel -mi madre-, me dijo que la Universidad no era para mujeres.

Eso no me desanimó y le contesté:

*-En todo caso, estoy dispuesta a vestirme de hombre para poder ingresar.*

Ese carácter que demostré desde pequeña asustó a mi madre y decidió enviarme a la Ciudad de México a vivir con unos parientes.

La Capital despertó aún más mi sed de conocimiento, aprendí el latín en veinte lecciones, que me dictó el bachiller Martín de Olivas y de manera autodidacta aprendí el portugués, además ya hablaba náhuatl y el castellano.

Mi mente me llevaba a profundos análisis y al auto castigo cuando me fallaba la memoria.

En un impulso me corté el cabello yo misma, porque pensé que si una cabeza no funcionaba bien, no debería estar adornada con hermosa cabellera y justificando mi acción a todos dije:

*"No era justo que estuviese vestida de cabello, cabeza que anda tan desnuda de noticias"*

Cuando cumplí 15 años, fui a servir como dama de compañía a Doña Leonor Carreto, Marquesa de Mancera y así llegué a Palacio en la Corte del Virrey de la Nueva España.

En el ambiente frívolo y ocioso de Palacio, me sentí incómoda, porque los varones de la Corte mostraban recelos a mi cultura y conocimientos, no podían darle crédito a una mujer dentro de las disciplinas de las ciencias exactas, asegurando que éstas *"eran propias de varones"*

Yo me divertía con esa fama y ante tanta frivolidad; con mis atrevidas palabras, arrancaba exclamaciones de los cortesanos, enojo y asombro entre los aludidos, pero todos celebraban mi ingenio y precisión en la escritura.

Sonoras carcajadas y aplausos resonaban en los recintos de Palacio mientras que a algunos, mis palabras llegaban como bofetones en pleno rostro.

Un ejemplo de ello es el siguiente Soneto, en donde a una joven llamada Teresa la acusé ante un tal Camacho, de que ha sido engañado y haciendo alusión a que Teresilla le puso los cuernos a los que les llamé penacho, y que le han crecido tanto, que tendrá que agacharse para entrar por la puerta y finalicé diciendo que el hijo que Teresa espera, no es de él, sino de otro.

Aunque eres, Teresilla, tan muchaCHA  
le das quehacer al pobre CamaCHO  
porque dará tu disimulo un chaCHO  
a aquel que se pintare más sin taCHA  
De los empleos que tu amor despaCHA  
anda el triste cargado como un maCHO  
y tiene tan crecido ya el penaCHO  
que no puede entrar, si no se agaCHA.  
Estás a hacerle burlas ya tan duCHA  
y al salir de ellas bien estás tan heCHA  
que de lo que tu vientre desembuCHA  
sabes darle a entender, cuando sospeCHA  
que has hecho, por hacer su hacienda muCHA  
de ajena siembra, suya la coseCHA.

En la época que me tocó vivir, la mujer sólo tenía dos caminos para su salvación: El matrimonio o el Convento.

También habrá que recordar que en ese entonces, en los concilios teológicos se cuestionaba si la mujer poseía alma o debía colocársela entre los animales y las plantas.

Ya, San Pablo, categóricamente había afirmado que la mujer era un animal enfermo. Y en el terreno de la Iglesia, había quedado asentado que la mujer podría salvar su alma únicamente a través de varón, pudiendo ser el padre, esposo, hermano o cuñado.

Yo no sentía vocación para el matrimonio así que en 1667, ingresé como novicia al convento de las Carmelitas Descalzas. La vida en ese Convento era muy rigurosa por lo que opté por ingresar a otra orden, la de las Jerónimas, que me diera la oportunidad de dedicarme a las investigaciones, a las ciencias y a escribir. Al profesar con las Jerónimas recibí el nombre de Sor Juana Inés de la Cruz

Desde la quietud de mi claustro me cuestionaba sobre las leyes de la acústica, realice los oficios de Contadora y Archivera y alternaba los oficios religiosos con mi dedicación a los estudios de literatura, filosofía, teología,

astronomía, pintura y música.

En 1689, fui nombrada en España La Décima Musa, también recibí el nombre de “Fénix de América” al compararme con el gran Lope de Vega “El Fénix de los Ingenios”

Dos años más tarde mi vida sufre un gran cambio; recibí las fuertes críticas y recomendaciones de mi confesor, quien me aconsejaba “vivir con mayor santidad y recato y dedicarme con más ahínco a mi devoción y asuntos sacros”.

Estas recomendaciones se debían a que yo había escrito en prosa una opinión contradictoria sobre un sermón del sacerdote portugués Antonio Vieira.

El obispo de Puebla -Manuel Fernández- admiraba ese sermón y decidió criticarme, pero no lo hizo abiertamente. ¡No! Lo hizo de una forma cobarde, escribiéndome una carta muy dura, escudándose bajo el disfraz de mujer, me escribió usando el seudónimo de “Sor Filotea de la Cruz”.

A la arbitrariedad e injusticia de éste Obispo disfrazado, siguieron otra serie de comentarios y situaciones que me mortificaron grandemente, a los 43 años de edad, decidí renunciar al mundo, así lo expresé en este Soneto:

*¿En perseguirme, mundo, qué intereses?  
¿En qué te ofendo, cuando sólo intento  
poner bellezas en mi entendimiento  
y no mi entendimiento en las bellezas?*

Sin embargo, durante todo un año medité sobre las agresivas palabras y finalmente respondí a la tal Sor Filotea, -o sea al Obispo.

En un extenso escrito, volqué mi dolor e incompreensión, me justifiqué haciendo un detallado análisis y llegué a determinantes conclusiones, defendiéndome con estilo y sabiduría, pero con rasgos de amargura, firmé con mi propia sangre: *Yo, la peor del mundo!*

Faltaba lo peor, Francisco de Aguiar y Seijas Arzobispo de la Nueva España clérigo envidioso e hipócrita; en 1693 me pidió que entregara mi enorme biblioteca para “socorro de los pobres”. De mis 4,000 ejemplares, seleccionó algunos para la venta y a los demás... les prendió fuego.

En 1695 se desató por la Ciudad una epidemia de cólera que llegó hasta el Convento y, no alcancé a cumplir los 44 años, el 17 de abril de ese año fui declarada muerta en mi claustro de la Ciudad de México.

Tengo mucho que decir de mi corta vida, será después, por ahora los dejo con una de mis frases para que mediten:

*No estudio por saber más, sino por ignorar menos.*

---

## SHE GAVE ME A RUBY

Itzel Basualdo

The color went beyond the stenciled border of her lips, and dripped onto the satin blouse she so proudly wore that night of my 20th birthday. Red was my grandmother’s favorite color too, she told me.

Adelaida moved like her bright red lips when she opened her mouth and revealed a tender, slim gap between her teeth she did not let her mother seal - and she gulped down the red wine, sin pena, shouting across the table, handing me the glass.

“Ten, toma!”

Red had always been ugly until I met her.

Adelaida hurled and whirled me onto the dance floor of a dark alleyway, and I swayed, my arms swayed, indifferent to the stickiness of June, a red accordion played for coins around the corner. We twirled on the old broken stone, smothered with newly spilled beer, and I smeared the ruby print off my cheek, now pressed against my wrist - but it was ok. I reached for her hand.

We tired of that street tune, so she remixed Brown Eyed Girl to better suit me, “you’re my blue haired girl,” she sang (I once had blue hair). I kept the original song for her.

But I had always been ugly until I met her.

We held hands to remember and to forget we’d be apart.

“Adelaida, parezco payaso.” I whispered.

“No! Estas guapisima.”

She held my hand, although she was not my mother or my lover.

Red, the ruby she gave me. A ring her grandmother had once worn.

Red the ruby she wore on her middle finger.

Red: the robe she enveloped me in, kneeling on the stained carpet floor shaking.

When we unbuttoned our clothes and jumped into the cool blue abyss, we were red.

And naked.

And not afraid.

And red was the lipstick she wore at the train station on that last Saturday morning in July, quiet now.

We held hands because we could. Walked arm in arm, and her red lips winced with the moisture from her tears.

“Te voy a extrañar.”

I waved goodbye across the platform and the people beside me stared at me as I composed myself in my seat. They muttered things I could not understand in a language I did not understand, but it made no difference because I never understand.

Last night I painted my nails red.

---

## VALENTINE'S DAY

Regina Betz- Teliszewski

We rest here.

You and I

Have had thirteen of these days.

But you are turned opposite me in bed

After disagreements.

You are all swept hair, shoulders, and heavy breathing  
As the sun begins to creep through the bedroom blinds.

What if I told you that

I want to capture our lives

Before it's too late?

I need to:

Freeze this time before

The impending wrinkles and sun spots--

That will someday overwhelm our complexions--

And the sagging bodies--slow, warped beyond recognition--

Overtake us both.

I want to etch our memories into a pillow--

Embroider them in softness, so that I can always have  
them to hold and embrace.

I want to hear your laughing hysterics, your singing,  
your whistling

On a soundtrack. On repeat. The redundancy would  
bring such mirth.

I want your smile to live along the tree lined horizon  
during sunrise.

I want our slow dancing to be the only steps that I can  
retrace.

I want the feeling I feel when you and I touch--that  
electricity--

To keep me warm.

I want it all forever.

I want you to know

That will never change--

Even when forever is here, and one of us is not.

Would it make it better if I told you

This is how I feel even on our worst days?

# QUEENS UNIVERSITY

of

## CHARLOTTE



### 3rd Annual Tertulia Literaria, Literary Gathering

Queens University of Charlotte  
Wednesday March 28, 2018  
7:00 PM

KETNER AUDITORIUM  
Sykes Building  
Queens University of Charlotte  
Charlotte, NC 28274  
**FREE EVENT**

## ENOUGH

Please take these simple words  
As something that I wish I told myself

When I was younger.

Once, it was almost too late

To see the sun again.

Because I know that it can

Strike

At any moment, really.

It hollows your spirit.

It burrows into your mind, and

Grinds at your roots,

Trying to define what you are

By making you feel that you are not.

You are enough.

That's the universal truth.

You cannot be erased.

Your being is purposeful.

Not just today, but each day.

You may not hear it, but you need to plant that seed of  
truth in your heart,

And let it grow.

Like wildflowers.

Let each syllable

Pronounce you worthy,

Let

It

Spread

Into

Endless

Meadows

Until an unwelcome person, insecurity, thought, or  
feeling

Exhausts

Itself

And

Cannot

Mow down your being anymore.

Overwhelmed by your red, yellows, greens—

Your brilliant existence—

It ceases to seize you, and you defeat it.

Over

And over

And over.

Because it will be back again.

But you will be prepared with that

Seed

Embedded

Within

You,

Spread

Throughout

You,

Affirming

Your

Being

And

Becoming.

No one can pluck it out of you.

Nothing can disturb it if you

Believe it to be truth.

It is just enough, just as you are.

I mean it.



## MI MARAVILLOSO YO

Yvette Corredor

Hoy, me enamoré!  
Descubrí el ser maravilloso  
Evadido toda mi vida.  
Piensa, decide, percibe libremente.  
Hermoso, inteligente,  
Con un corazón inmenso,  
Señales de batallas ganadas en su piel!

Esconde bajo su sonrisa  
Consciencia de justicia,  
El poder abrasador de la pasión,  
La ternura inconmensurable del amor.

Soy yo, mi maravilloso yo  
Que aflora cual oruga  
Con el ingenio de pescar estrellas,  
Destejiendo su capullo al cielo,  
Al mundo imprevisible del saber,  
Al placer abrupto y bello  
De la luz incandescente de mi Yo!

Se despierta desconociendo el temor,  
Sin las cadenas del miedo,  
Gritando de risa,  
Cantando de libertad!

Hoy descubrí que el amor no duele,  
Que soy un ser humano especial,  
Devastador huracán de sonrisas,  
Océano bravío de placeres,  
Torrente infinito de sensualidad.

Soy yo!  
Mi maravilloso yo,  
Mariposa libre volando al sol,  
Metamorphosis de Amor!

## ARREPENTIMIENTO

Como despierta el cuerpo después del amor,  
Con ese letargo tierno de guerrero vencido,  
Despiertas tú con el ímpetu del delirio  
De la fiebre quemante de una pesadilla.

Me entregué con tal dulzura  
Al devaneo amoroso del deseo,  
Le permití a mi alma volar hasta mis dedos,  
Escribir te amo en la cadencia de tu cuerpo.

Hora estás aquí, robándote el recuerdo,  
Queriendo que mi alma doble el cérvix  
Como una ráfaga de hielo,  
Como un iceberg que cae en el infierno!

Lucha mi alma, tiembla mi cuerpo!  
Si amarte me hace hermosa,  
Cómo puedes tú transformar mi faz,  
Hacerme sentir mordaz, libidinosa?

Cómo puede mi piel  
Vivir la inefable dulzura de amar y,  
En un minuto, tu hacerme impía,  
Penetrar mi espíritu y llevarte la alegría?

Mis entrañas lloran!  
Lacera sentir!  
Duele vivir!  
Me engaña mi cuerpo ó...  
Se equivoca el amor?



# UNA CARTA AL CIELO

Pedro Briceño

Don Recio publicaba en El Mocho Ilustrado cualquier cosa que tuviera algo de interés y lo acomodaba si había que hacerle unos arreglos a su gusto y moralidad. La gente le daba chismes, historietas, cuentos, fábulas y cartas sin sobres que llegaron después que pusieron a Tuculpita en el mapa. Una de esas cartas es la de Juanito Tucupé que se había ido al Norte a aprender inglés y para nunca regresar.

El Norte, un día más frío que otros.

Querida abuelita donde quiera que te encuentres:

Perdona que no te haya escrito en los últimos años, pero es que la vida por aquí en el Norte es un trajín, no hay tiempo para nada. Te puedo contar lo que hago en diez palabras, "de la casa al trabajo del trabajo a la casa", esa es mi vida, si se le puede llamar así.

Te puedo decir por experiencia propia que no creas que todo lo que lees en las revistas faranduleras es verdad acerca de este lugar tan lejano. Sí es verdad que se puede hacer de todo, pero hay que trabajar más que el burro del platanero. Yo he aprendido mucho, tú estarías muy orgullosa. No soy el chico flojo que tú conociste, uno no se puede dar ese lujo por acá, hay que doblar el espinazo. Te acuerdas de ese dicho que dice: "nadie es profeta en su tierra". Bueno así me pasa, allá en el pueblo no es que era sinvergüenza sino que como los tenía a todos ustedes y a mi gente; uno sabe que puede contar con fulanito en caso de falta de centavos o de comida. Para eso uno tiene compadres y hay donde pasar la borrachera. Pero por aquí es más difícil que matar un burro a pellizcos. Cada quién está en lo suyo, bien independientes. Entonces como te darás cuenta tengo que arreglármelas como pueda por mi cuenta, y a trabajar todo el día porque no tengo donde caerme muerto ni quien me entierre.

Como te contaré hay muchas conceptos falsos acerca de este lugar polar y es polar por el frío endemoniado que le penetra a uno hasta los huesos. Para empezar, no es un país que está en una perdición, más bien el que estaba perdido era Cristóbal Colón, pero esa es otra

historia que cuando tenga más tiempo te la cuento, que por cierto la leí, después crees que estoy inventando cosas. Te recuerdas cuando me decías que tuviera cuidado con las prostitutas, bueno, estabas equivocada o la sordez te hacía oír todo distorsionado. No es un país de prostitutas, sino de protestantes. Claro, todavía no he aprendido tanto inglés y no sé ni entiendo de qué tanto protestan. Hay más iglesias que bares y más pizza que yuca. Si comparamos este congelador con el pueblo esto es el purito cielo como diría las comadres en las reuniones de la tarde en la plaza donde se reunían todas ustedes a arreglar la situación geográfica, política y astronómica del pueblo, del país y del mundo. Me las imagino allá en el cielo con San Pedro en la puerta, discutiendo quién entra y quién no.

Imagínate, para que tú veas, todo el mundo tiene derecho a algo, no importa de qué tamaño seas, ni de qué peso, ni de qué tono de piel. Hasta los que son medio raros como el hijo del panadero que era medio amanerado tiene derecho a protestar. Aquí hay para todo el mundo. No es como decía la gente, que los americanos son todos iguales, que parecen todos como los chinos porque todos tienen trabajo, todos tienen casa con jardín, y compran carro sin dinero. Hay unos que tienen para regalar y otros que están más perdidos que el hijo de Lindbergh.

Una mala manía que tiene el gobierno de por aquí es el de ponerlo a uno en diferentes castas, como lo hacía el compadre con los toros para la corrida. Mira no más que a mí me pusieron en el grupo de los hispanos, no sé si es porque hablo español o soy descendiente de andaluces. Lo cual ni es verdad ni es completamente mentira. Yo sé que a ti no te gusta que diga mentiras pero no había mucho que escoger y hay que escoger, no pataleo. Te preguntan si eres blanco, negro, indio, asiático, hispano u otro. Blanco soy por el tatarabuelo que vino en la Niña, negro soy por la tatarabuela que vino como esclava del África. Indio-Asiático soy por la más tatara de mis abuelas que creó la leyenda del Dorado, que sus antepasados cruzaron por el mar Bering mucho antes del imperio romano. U otro no soy. Yo seré diferente, pero del otro lado eso sí que no, y si fuera así, eso no se dice así no más a todo el mundo. Hay que ser discreto cuando se trata de gustos y disgustos. Entonces, como verás tuve que hacer un timarín de dos pirigüelas cucaramanga titiri fuera.

Pero sólo lo hago cuando tengo que llenar una aplicación para un trabajo o para pagar impuestos al gobierno federal, al gobierno estatal y no sé a que otros tantos gobiernos.

Eso sí, abuelita, aquí parece que uno trabajara para el gobierno de tanto impuesto que se paga. Aunque no protesto porque soy católico, lo hago con gusto porque por lo menos se ve donde va el dinero. Todo es tan organizado. Todo se hace hoy. No es como en el pueblo, que todo se deja para mañana. Mientras se roba y se deja robar. Es un mete mano y a ver quién saca más. Ya sé lo que vas a decir. ¡Que si te conozco! Claro que aquí hay ladrones, pero no abusan tanto, o lo hacen muy disimuladamente, no en tu cara. Para que veas te doy un ejemplo: las carreteras son unas autopistas sin huecos, derechistas y de tres y cuatro carriles donde puedes poner el piloto automático y el carro va solito mientras duermes una siesta, como un avión. No como la carretera del pueblo que parece un cráter lunar y tienes que manejar con cuatro ojos y el freno de mano puesto y tienes que reencauchar cada dos meses así tengas pagando peaje por años. Te acuerdas cómo se distribuía el peaje que se pagaba para cruzar el puente cuando el bolívar valía algo.

Se le pagaba un bolívar al soldado, del cual el se quedaba con un centavo y le daba el resto a su cabo, sargento y comandante que se tomaban una locha cada uno y le daban el resto a su general que se disponía de un medio y resto se lo repartían en la capital. Bueno, no quiero aburrirte con mi cuento. Después vas a creer que soy uno de esos que se agringorizó y lo que hace es criticar del hueco de donde salió. Y eso sí que no, ya que los únicos que tienen derecho a criticar a su país son los que están pariendo en él, y no uno que se fue a otro lado a dar a luz.

Tu nieto está más alto que un rascacielos con todos sus dibujos y creaciones en la puerta del refrigerador. Sí, del refrigerador, por aquí se tiene la costumbre de pegar lo que sea de importancia en la refrigeradora; y con más trofeos que un deportista profesional. A tu nieto le dan trofeos no más que por participar, no importa si gana o pierde, los psicólogos dicen que es bueno para su autoestima. Yo siempre le cuento que cuando yo era chiquito, para ganarse un trofeo había que correr más que una liebre y saltar más alto que un canguro y mis dibujos iban a parar al escaparate donde los ratones los estaban esperando, pero que más da, los tiempos cambian. Imagínate que tanto es así, abuelita, que me acuerdo de que mi padre nos

daba palo por adelantado porque sabía que íbamos a hacer una travesura antes de terminar el día. Pero por aquí se recomienda usar psicología con los pelados, imagínate, hablar y conversar a crédito de los problemas. Qué te puedo decir sino que yo estoy más enredado que un kilo de estopa, porque me criaron de una forma pero trato de criar en otra. Es como llevar un gallo para la ciudad y pedirle que no cacaree en la madrugada. Pero ahí vamos luchando y tratando de escoger lo mejor de los dos mundos.

Algo muy bueno es que habla el inglés mejor que yo, que tengo más de diez años por acá. Dicen las malas lenguas que es más fácil aprender un idioma extranjero cuando se empieza de niño. Eso explica mi acento, porque vine por estos lugares ya hecho y derecho y como dicen las buenas lenguas: "loro viejo no aprende a hablar". También que cuando llegué al Norte, primero llegué a lo que llaman la Pequeña Habana y lo que aprendí fue a hablar cubano, y a comer ropa vieja. Después, me fui al Bronx y aprendí el puertorriqueño y después a los Ángeles y aprendí el mejicano. O sea abuelita, que soy políglota, que no es lo mismo que comportarse como un idiota. Total que a donde fuera, nadie hablaba inglés, por eso ahora vivo en Alaska. Aunque se habla un inglés medio raro, porque no hay mucha gente para practicarlo, pero no pierdo la esperanza de aprenderlo perfectamente. Me va a tomar unos añitos, pero a eso fue que vine para empezar.

Bueno, te tengo que dejar porque tengo que cortar leña para la chimenea y traerla en mi lomo de regreso, que me hace extrañar a mi burro, que Dios lo tenga en su gloria; me saludas a toditos por el sur, tu nieto que te quiere y extraña:

Juanito Tucupé

---

## Por Hablar En Español

### Margarita Dager-Uscocovich

Estaba en la sección de los mariscos esperando ordenar una de las langostas gordas y patonas que nadaban en la piscina minúscula del supermercado, cuando escuche con agrado a la señora que tras de mi le hablaba a su pequeño en español. Me dio gusto que aquel niño entre sonrisas y acento gringo, repetía los nombres de los productos en su carreta, empezando por el flan Royal y las sopas Maggi.

Me divirtió mucho la escena y, empecé a recordar a mi hija muchos años atrás haciendo lo mismo. Sonreí con la nostalgia propia de las madres que ya tienen hijos en la universidad y volví a mi listado de compras. Entre risas y juegos los dos visitantes vecinos a mí, se divertían repasando los nombres de las latas de sopas, frijoles, cajitas de flan y sobrecitos de coladas hechas de maicena.

Tocó el turno para hacer mi pedido, el encargado de los despachos, Miguel, un joven corpulento y bonachón oriundo de las Islas Roatán en Honduras, me trajo mi crustáceo. Agradeciendo e intercambiando dos o tres palabras nos despedimos y me dispuse a retirarme con mi langosta rojiza y exuberante cuando, una voz grave de mujer, en tono sarcástico y azorado dijo: <¡No entiendo por qué dejan a los mexicanos entrar a un supermercado como este, no entiendo por qué le enseñan español a sus críos si estamos en América!>

Entonces, sentí como me hirvió la sangre, sentí esa sensación rara y violenta del azote de un bumerán en la mitad del estómago. Nunca me había pasado, temí por un instante una taque fulminante al corazón por el disgusto de escuchar semejante barbaridad.

Bien repetía mi madre una frase de un escritor del cual no recuerdo en este momento el nombre que, “Las personas tienen derecho a la estupidez, pero algunas abusan del privilegio y esta señora, ciertamente estaba rebasando los límites”. Me di la vuelta buscando con mis ojos llenos de enojo, que de seguro emulaban los de la famosa Cruela Devil, a la protagonista de tan desagradable comentario y la enfrenté. <¡Efectivamente dije; estamos en América, somos de América y en América tenemos libertades!> Ella asintió diciendo, <Claramente veo que usted entiende bien el tema> a lo

que yo refute; <¡Indudablemente - La libertad de nosotros es la misma que usted tiene para hacer estos comentarios fuera de lugar, porque las personas gordas saben que son gordas y las personas que son altas como el señor que lleva sombrero, saben que son altas, pero las personas entupidas definitivamente no!>

Al decir esto, la mujer en cuestión cambió su tono de sarcasmo por uno más agresivo. Su mirada altiva dio un vuelvo que dejó entrever un poco de asombro y de incertidumbre. Quizá porque no espero que mi respuesta tuviera una connotación personal hacia su comportamiento irracional. No solo empezó a gritar improperios dirigiéndolos a mí, sino a la madre y al hijo que hablaban español. Con tono amenazante sus comentarios escalaban, el meneo de su dedo índice que me señalaba parecía una cobra a punto de atacar, su cuerpo rechoncho invadía mi espacio y su rostro blanco e insípido enrojecía paulatinamente llegando al color que tiene una granada.

El silencio y la cortesía que reinaba se esfumo y el velo de una escena de mercado de pueblo se instaló en las paredes y los pisos de lujo del establecimiento.

El niño y su madre que antes reían y jugaban, ahora se encogían de vergüenza por el hecho bochornoso. Las demás personas en el supermercado solo nos observaban, un joven delgado y con acné filmaba la escena con su celular como esperando se desate una guerra entre mujeres en un agarrón de cabellos.

Miguel, el dependiente de la sección de mariscos llamaba por la alta voz al manager de turno del supermercado con voz entrecortada. Seguro que se sentía igual que yo, humillado y desolado. No era mexicano pero, era tan hispano como nosotros quienes éramos agraviados por la ignorancia y la soberbia.

Margaret Atwood, "Writing the Male Character,"  
Second Words: Selected Critical Prose, 1960-1982 (1983).  
Usually paraphrased, "Men are afraid that women will  
laugh at them. Women are afraid that men will kill  
them." Referenced in the Director's Note for the  
Duke University Department of Theater Studies  
production of the play Vinegar Tom, 2017.

## ODYSSEY RHAPSODY 6

(What Men and Women Fear From One Another)

Ray Gonzales

Miss Atwood might be right.  
Washed onto the Phaeacian shore,  
famished and cold,  
naked except for a coating of sea brine,  
Odysseus approaches the women  
and they run.  
This crazed man,  
after a thrashing on the merciless sea  
for two nights and days,  
looks like he  
intends to kill them.  
One by one, the scattered women  
are found  
and gathered by their mistress to return.  
She has been placed under Athena's spell  
and therefore able to stand firm,  
despite every inch inside of her body  
shaking and desperate herself to run.  
Odysseus is taken to the fresh river water,  
there he will wash his weathered skin,  
anoint his tangled hair with oil,  
cover himself in a tunic that is clean.

But first he commands the maids  
to turn away,  
afraid they might laugh at him.

## THE FALL, A LOVE POEM

Call it what you will.  
This thing.  
What you want.  
This thing.  
What Adam  
and mother Eve felt.  
This thing.  
When their eyes first met  
after swallowing the fruit  
of knowledge  
of good and evil.  
Seeing each other naked  
for the first time.  
Not like before.  
Their fingertips reaching out to touch,  
driven from this sudden need to know  
the other was real.  
Their awkward first smile,  
their awkward first kiss,  
their awkward first embrace,  
and finally their making love.  
The first gasping cries  
and full deep breaths  
taken in this world.  
Then herded away  
without knowing the where.  
Being pulled along  
at a sprinter's pace.  
Never to return again.  
Call it what you will.  
This thing.  
What you want.  
This thing.  
What you and I have.  
This thing.  
Call it love.

## INFANCIA

Ana María Paz

Mi cuerpo por el mar cubierto  
Me bautizo, en sus salobres aguas  
Con brisa y palmeras por padrinos  
Ante la aurora, carmín y caracola

Ante la vida, atada,  
Sirena sembradora

Ante mi gruta

Mi isla natural

Mi alma desnuda

Ante mis pies, rizadas olas

Ante mi timidez...

La blanca espuma

Así fue mi mañana

Infancia de la luna.

## AMISTAD

Conocí una joven,  
Con sonrisa larga,  
Calculada frase.

Conocí, mucha gente  
De finos retoques,  
De vestidos caros,  
Con ojos ocultos,  
Exigencias vanas.

Con ansias perversas,  
Y sonrisa dulzona al tiempo,  
Yo mire sus caras  
Observe sus rostros,  
Rasgue sus caminos,  
Encontré una piedra.

En un foso oscuro,  
Se hundió mi nostalgia  
Se perdió mi pena.

Con sonrisa triste,  
Alegría en el alma,  
Meditando el lirio,  
Calor en mis venas,  
Tome mi destino  
Y sin decir palabra  
La mano estrechamos.

## SER MUJER

Significa ser ánfora,

Ser surco

Ser semilla

Ser entraña

Ser camino

Ser siembra

Ser cosecha

Ser intuición

Ser fuerza

Ser pasión

Ser ternura

Ser color

Ser templanza

Vivir profundamente

Los sueños y la vida.

Ser sendero

Ser visión y futuro

Ser presente y augurio

Ser consejo

Ser silencio y mensaje

Ser capullo cerrado

Y ser flor que amanece.

Ser mujer

Quien lo sabe

Quien lo entiende.

Ser mujer

¡Es la vida!

# RINCONCITO TROPICAL

Lisette Rodriguez

Una tarde de verano descubrí mi maleta  
En mano y muchos sueños rotos  
Que decidí remendar.

Salí apurada de casa puesto que a  
nadie quería encontrar, tenía prisa por  
llegar a ese mágico lugar donde  
debía regresar.

Me esperaban mis recuerdos  
un Rincón pa' descansar  
botellitas de colores y un jardín pa' yo sembrar.

Jum.... Ya tengo que darme prisa  
el tiempo no da pa'na y solo tengo 10 días  
Pa' encontrar mi libertad.

De mi casa traje todo lo que iba  
a necesitar, pensamientos, golosinas,  
un par de revistas finas y mi corazón  
para entrenar.

Mis primeros 5 días fueron de puro dolor, sentimientos  
encontrados, un corazón muy dañado, mis rizos alborotados  
y hasta la luz me cortaron (que apagón).

**Y HABIENDO YO DESCANSADO!!!!**

Lo que si no me apagaron en 15 años vividos, mira que  
mucho he recorrido, en un país tan dañino donde el arte  
viene en vino que pocos lo consumimos.

Es esta inspiración que traigo desde el vientre de mi  
madre,  
lo jocoso es de mi padre,  
formalidad de la abuela,  
Y un concón con habichuelas pa' quemar esta caloría.

Oye que cosa la mía, lo que hice yo en 10 días fue mucha  
mi osadía de quedarme yo sin nada y apreciar lo que tenía.

Mi Libertad.



[www.iamquixote.com](http://www.iamquixote.com)

## POBRE LOCO SOÑADOR

Leonel Vega

Mientras dormías...

Ignorabas lo que pasaba a tu alrededor

Mientras dormías...

Un pobre loco sonador, no cabía de la emoción

De saber que eras tú, la que conquistaba su corazón.

## EL AMOR NO TIENE SEXO

El amor no tiene sexo, raza, religión ni color,

El amor es como una abeja, que anda buscando a quien chingar,

Nunca pierde, pero tampoco gana,

El amor es gozo, y también dolor,

El amor nunca duerme, despierto siempre está...

Alerta, aunque en realidad no espera a nadie más.

El amor es padre y madre a la misma vez,

No grita, ni regaña, sólo te hace abrir los ojos

Cuando fallas una y otra vez.

El amor no te abandona, siempre está ahí,

No pronuncia palabras, ni tampoco lo puedes ver,

Sin embargo sabes que está presente, lo puedes sentir...

Siempre pendiente de ti.

## PRÉSTAME LA VIDA

Préstame la vida hasta el final,

Déjame reír, sufrir, llorar

Regálame horas, llenos de minutos de felicidad,

Déjame agitar hasta cuando la alegría ya no pueda respirar.

No me quites la vida, tengo mucho por amar,

No me destroces las piernas que todavía puedo caminar y hasta correr

Regálame pasión envuelta en hierro,

Para que nada ni nadie la pueda destrozar.

Cúrdame como si fuera tu tesoro máspreciado, presúmeme al mundo entero

Pero no me pongas en un baúl, como a tus alhajas de oro,

Si no me quieres, no me despojes de mí ser.

Mejor préstame un rato a la vida y déjame mostrarte mi querer.

---



Artist Studio Project  
The Art Of Collaboration®



## ETERNIDAD

Agustin Villacis Paz

Gracias creador de lo eterno,  
por la caricia de tu beso,  
escrito entre las nubes de mi tiempo,  
viajero constante del cosmos,  
donde el alma conjuga el verbo eterno.

Gracias Dios Mio,  
por liberar mi alma,  
mezclada entre hojas otoñales,  
flotando en promesas mundanas,  
buscando el puerto de lo inmortal.

Gracias,  
por hacer de mí una creación mística,  
mi vida un punto de misterio,  
de historias navegadas en el vientre terrenal,  
que me dejan dormido cruzando el puente,  
de la vida a la eternidad.

## AMOR DE AMANECER

A la penumbra de un farol suspendido en las sombras  
del infinito,  
la mañana desnuda la noche,  
enamorando el rostro de un nuevo día  
con esperanzas recién paridas.

Aborta la ausencia de sonido,  
y deja sin vida el suspiro,  
resucita el último reflejo de la luz de la luciérnaga  
eterna,  
y rinde su pasión al abrazar ardiente del sol.

Las aves, dialogan con querubines en el cielo,  
cobijadas bajo el dormitar del viento,  
pintan acuarelas sobre el cosmos,  
y se aman a la orilla de una nube.

Los recuerdos aún viven,  
en el último episodio de esta espera,  
acarician el espejismo ilusionado de la vida  
que la ama mientras duerme.

El acordeón de la existencia,  
fluye historias en notas confundidas,  
de un amor enredado en las estrellas  
esperando cada noche  
que amanezca.

## SOÑADOR (DREAMERS)

Sueños de tierras lejanas,  
hijos de palmeras en océanos perdidos,  
manos que escriben la raza,  
de atardeceres que no recuerdo,  
de amaneceres que abortaron lágrimas.

Lengua que no comprendo,  
padres de un mundo ajeno,  
de colores en el pan,  
de disfraces en los muertos.

Llagas en las manos,  
coronas de espigas,  
sudor en la frente,  
una espalda que se dobla  
a la fruta y hortaliza,  
que nace en la cosecha  
en el surco de la tierra,  
herencia de vida en mi mente.

Polvo aborigen,  
de olas mestizas,  
el español en la corriente,  
el inglés en mi vientre.

Conozco las estrellas,  
y los colores que emana el viento,  
el blanco,  
el azul,  
el rojo,  
de la bandera que marca  
mi única forma de vida,  
de la tierra que hice mía,  
que amasé y fundí con mis ojos,  
que cobijo mis raíces,  
y bautizo mis caminos.



## ARTIST STUDIO PROJECT: PROMOTING ART AND CULTURE THROUGH COLLABORATIVE PROJECTS.

Artist Studio Project in collaboration with Queens University of Charlotte sent out a call looking for literary writers, poets and songwriters for a night of original short stories, poems, prose and sonnets inspired by themes and topics explored in the works of Sor Juana Inés De La Cruz one of Mexico's most intellectual and literary figures. We are so thankful for the response we received and thrilled to share the works of the selected writers. This event is part of the 3rd edition of the El Quixote Festival - La Décima Musa.

Artist Studio Project en colaboración con la Universidad de Queens de Charlotte hizo un llamado buscando escritores literarios, poetas y compositores para una noche de cuentos, poemas, prosa y sonetos originales inspirados en temas explorados en las obras de Sor Juana Inés De La Cruz una de las figuras literarias e intelectuales más importante de México. Estamos muy agradecidos por la respuesta que recibimos y encantados de compartir los trabajos de los escritores seleccionados. Este evento forma parte de la 3ª edición del Festival El Quijote - La Décima Musa.

ASP is a collaborative of artists working to help promote each other's talents and art through various media forms. Artist studio project will team up artists on an intellectual endeavor that is creative in nature and by doing provide a platform to create by sharing knowledge, learning and building consensus. It is our belief that in particular, teams that work collaboratively can obtain greater resources, recognition and reward when facing competition for finite resources. ASP was created by Rafael A. Osuba.

All rights reserved. All poems, short stories, and writings published with the consent and permission of the authors. This collection of writings represent the works submitted and accepted in the 3rd annual El Quixote Festival Literary Gathering Queens University of Charlotte March 28, 2018—La Décima Musa – The Tenth Muse  
ASP does not claim ownership of said writings. For more info: [iamquixote.com](http://iamquixote.com) – [artiststudioproject.com](http://artiststudioproject.com)



L-R, Lissette Rodriguez, Ana María Paz, Agustin Villacis Paz, Yvette Corredor, Lucila Ruvalcaba, Liliana Wendorff, Regina Betz-Teliszewski, Sherrill Shiraz, Ray Gonzales, Leonel Vega, Rafael A. Osuba, Margarita Dager-Uscocovich.  
Not pictured / No en la imagen: Itzel Basualdo, Pedro Briceño, Michele Shaul.